

CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO COMPLETO SEGÚN EL AUTOR DEL TEXTO ORIGINAL  
TRADUCCIONES LITERARIAS PUBLICADAS EN COSTA RICA (1970-2015)

- AA. VV. (1991). *Literatura brasileña hacia el nuevo siglo*. (A. Chase, Trad.). San José:  
Embajada del Brasil.
- AA. VV. (1998). *El canto me conduce*. (C. R. Duverrán, Trad.). San José: EUCR.
- AA. VV. (2004). *Poetas del siglo XX en lengua inglesa: nuevas traducciones*. (R. Ulloa Garay &  
G. C. Hurtado, Trads.). San José: EUCR.
- Aboul-Yazid, A. (2010). *Una calle en el Cairo*. (N. Gamal Eddin, Trad.). San José: EUCR.
- Adnan, T. (2010). *Odio el amor*. (A. López Peña, Trad.). San José: EUCR.
- Al Mualla, K. (2010). *Sin saciarme*. (A. M. Said, Trad.). San José: EUCR.
- Al Mualla, K. (2012). *Un cielo que merece la lluvia*. (A. M. Said, Trad.). San José: EUCR.
- Al-Shahawy, A. (2008). *Agua en los dedos*. (M. Nuin & R. Patiño Góez, Trads.). San José:  
EUCR.
- Al-Shahawy, A. (2011). *Nadie piensa en mi nombre*. (M. Abuelata, Trad.). San José: Fundación  
Casa de Poesía.
- Albán Camacho, M. (Ed.). (2010). *Brasil, patria de poesía: antología de poesía brasileña*. (M.  
Albán Camacho, Trad.). San José: Editorial Arboleda.
- Alfredson, H. (1994). *El corazón del cielo*. (A. Alfaro Blanco, M. de Luca, & L. Lescure,  
Trads.). San José: EDUCA.
- Amer, A. (2009). *Está casi...seguro*. (A. M. Said & M. Abuelata, Trads.). San José: EUCR.
- Andersen, H. C. (1998). *El patito feo y otros cuentos*. (A. Ohlsson de Formoso, Trad.). San José:  
EDUCA.
- Anglin Edwards, J. (Ed.). (2002). *Anancy en Limón: cuentos afro-costarricenses*. (J. Anglin  
Edwards, Trad.). San José: EUCR.

- Arantes, M. A. (2009). *Granadas Maduras*. (J. Clark & E. Schwember, Trads.). San José: BBB Producciones.
- Blake, W. (1981). Libros proféticos: La boda del cielo con el infierno (J. B. Acuña, Trad.). *Káñina*, 5(2), 140-147.
- Blake, W., Donne, J., Coleridge, S. T., & Marlowe, C. (1977). Traducciones (J. B. Acuña, Trad.). *Káñina*, 1(2), 135-153.
- Blok, A. (1981). Blok, poeta entre dos tiempos: tres poesías traducidas del ruso al español (J. Bustamante, Trad.). *Káñina*, 5(2), 149-151.
- Boccaccio, G. (1993). *El decamerón*. (F. Cerutti, Trad.). (1.<sup>a</sup> ed.). San José: EDUCA.
- Boggs, H. (1992). *Casada con una leyenda: don Pepe*. (F. Durán Ayanegui, Trad.) (2.<sup>a</sup> ed.). San José: Gala.
- Bowles, P. (1997, noviembre 29). Visita inoportuna. (R. Rey Rosa, Trad.). *La Prensa Libre*, p. 2. San José.
- Brandolini, A. (2009). *En el ojo del lobo*. (M. Canfield, Trad.). San José: EUCR.
- Campos Vargas, H. (2009). Consolatio vidvae, El consuelo de la viuda. *Káñina*, 33(2), 229-233.
- Campos Vargas, H. (2011). Sulpicia: una sobreviviente de la literatura femenina en Roma. *Filología y Lingüística*, 37(1), 9-25.
- Campos Vargas, H. (2013). «Durus aut suavis» et «Laura in Athenis». *Káñina*, 37(2), 181-193.
- Campos Vargas, H. (2014). Catvllvs (Catulo). *Káñina*, 38(1), 221-229.
- Capek, K. (1996). Carta de Alejandro Magno a su maestro Aristóteles. (J. Frutos Verdesia, Trad.). *El Candil*, 1(4), 29-31.
- Carroll, L. (2010). *Las aventuras de Alicia en el país de las maravillas. A través del espejo y lo que Alicia encontró allí*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.

- Carroll, L. (2011a). *Alicia en el país de las maravillas*. (J. M. Argueta Reyes, Trad.). San José: Editorial Legado.
- Carroll, L. (2011b). *Alicia en el país de las maravillas y A través del espejo*. (M. Orellana Suárez, Trad.). San José: Uruk Editores.
- Castro Carvajal, H. A. (1999). Ricardo III: génesis de una traducción. *Repertorio Americano*, (7), 103-104.
- Castro Carvajal, H. A. (2002). Nuevas traducciones de Shakespeare en Costa Rica. *Escena*, 49(1), 73-94.
- Cavallini Solano, L., & Pérez Rey, L. (1989). *Teatro para niños: Pinocho*. San José: Guayacán.
- Chamoiseau, P. (1992, junio 28). Me acuerdo de los cochinos. (F. Durán Ayanegui, Trad.). *La Nación*, p. 3D.
- Chaves, G. A. (2010). Retrato de timidez ambiental (G. Solórzano Alfaro Trad.). En *Vida ajena* (p. 38). San José: EUNED.
- Chejov, A. P. (1993). *El jardín de los cerezos*. (Á. Quesada Soto, Trad.). San José: EUCR.
- Conejo Aróstegui, M. E. (2008). *Poemas líricos de la Grecia antigua*. (C. Corneli Marocchi, Trad.). San José: EUCR.
- Conrad, J. (1980). Juventud. *Káñina*, 4(1), 175-191.
- Constenla Umaña, A. (Ed.). (1979). *Leyendas y tradiciones borucas*. (A. Constenla Umaña, Trad.). San José: EUCR.
- Constenla Umaña, A. (1982). Seis narraciones tradicionales guaimíes (moves). *Filología y Lingüística*, 8(1-2), 103-112.
- Constenla Umaña, A. (1986). Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas. *Filología y Lingüística*, 12(1), 79-101.

- Constenla Umaña, A. (Trad.). (1993). *Laca Majifica: la transformación de la tierra*. San José: EUCR.
- Constenla Umaña, A. (1996). *Poesía tradicional indígena costarricense*. San José: EUCR.
- Constenla Umaña, A. (2003). Dos textos guatusos sobre los profetas del cataclismo. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 22, 61-128.
- Constenla Umaña, A. (2006). *Poesía bribri de lo cotidiano: treinta y siete cantos de afecto, devoción y entretenimiento*. San José: EUCR.
- Crawford, S. (2014). *La bitácora de S.S. el señora Unguentín*. (A. Mickus & G. A. Chaves, Trads.). San José: Lanzallamas.
- de Maupassant, G. (1998). *Bola de sebo*. (J. M. Argueta Reyes, Trad.). San José: EDUCA.
- de Ritis, L. (2011). *Palabras susurradas*. (M. A. Quirós Rodríguez, Trad.). San José: PROMESA.
- Defoe, D. (2013). *La vida y las extraordinarias y portentosas aventuras de Robinson Crusoe*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- Díaz, J. (2014, mayo). El dinero. (L. Chaves, Trad.) *Buensalvaje*, (2), 19.
- Divate, H. (2012). *Alarma de virus*. (D. Chitre & Z. Zingone, Trads.). San José: EUCR.
- Do-hyun, A. (2010). *A post office by the sea*. (K. Yeul Koo, Trad.). San José: EUCR.
- Dong, K. K. (2009). *Selección poética*. (N. Suescún & S. Yang, Trads.). San José: EUCR.
- Evans, G. (2007). *Espejo de la tierra*. (D. Zamora, Trad.). San José: EUCR.
- Ferguson, W. (2006). Calipsos: Versiones originales en criollo limonense y sus traducciones al español. En F. Kühn de Anta (Trad.), *Walter Ferguson «El Rey del Calipso»* (pp. 53-254). San José: EUNED.

- Foley, M. (1998, enero 31). Junto con Shakespeare. (A. Chase, Trad.). *La Prensa Libre*, pp. 2-3.  
San José.
- Frank, A. (1994). *Diario*. (E. van Tilburg, Trad.). San José: EDUCA.
- Gallico, P. (1999). *El ganso nevado*. (J. Gutiérrez Góngora, Trad.). San José: EUCR.
- Gapper, S. (Trad.). (1980). Cosmogonía y tradiciones de la cultura Gê. *Repertorio Americano*,  
6(2), 12-18.
- García Segura, A., & Jaén, A. (Eds.). (1996). *Íes sa' Yilite: historias bribris*. San José: Embajada  
de España.
- Goethe, J. W. (1998). *Las penas del joven Werther*. (V. López C., Trad.). (2.<sup>a</sup> ed.). San José:  
EDUCA.
- Gutiérrez Mangel, J. (1989). *Obras completas: traducción de las tragedias Hamlet, Rey Lear y  
Macbeth de William Shakespeare* (Vol. 4). San José: EUCR.
- Hamsun, K. (1998). *Hambre*. (A. Ohlsson de Formoso, Trad.). San José: EDUCA.
- Hassan, S. (2008). *Vida usada*. (M. Al-Ramli, Trad.). San José: EUCR.
- Hee-duk, R. (2011). *Wild apple*. (S. Byeong-sun, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Hellmann, L. (1978, agosto 13). Julia. (C. Muiño, Trad.). *La Nación*, p. 13.
- Hemingway, E. (1994). *El viejo y el mar*. (F. Romero Estrada & J. Agustín, Trads.). (2.<sup>a</sup> ed.). San  
José: EDUCA.
- Hemingway, E. (1996). *El viejo y el mar*. (E. Montes de Oca Castellanos, Trad.). San José:  
Editorial Fernández Arce.
- Hemingway, E. (1998, enero 10). Un cuento brevísimo. (A. Chase, Trad.). *La Prensa Libre*, p. 2.
- Hemingway, E. (1999). *El viejo y el mar*. (F. Durán Ayanegui, Trad.). San José: Guayacán.

- Hermans, L. (2013). *Esmeralda: crónica de mi supervivencia (mi diario vivir -y pensar- a través de no menos de siete campos nazis)*. (V. Valembois, Trad.). San José: PROMESA.
- Holman, B. (2008). *The death of poetry*. (S. Gaitán, Trad.). San José: EUCR.
- Ivo, L. (2011). *Rumbo al faro*. (M. López Vega & et al., Trads.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Jara Murillo, C. V. (1993). *I ttè: historias bribris*. San José: EUCR.
- Jara Murillo, C. V. (2006). Estructura y textura en un texto tradicional bribri. *Filología y Lingüística*, 32(1), 157-209.
- Jara Murillo, C. V., & García Segura, A. (1997). *Kó Késka: el lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo Bribri*. San José: EUCR.
- Jeffers, R. (2011). *Fin del continente: colección mínima*. (Gustavo A. Chaves, Trad.). San José: Germinal.
- Joyce, J. (1998). *Dublineses*. (D. Ávila S., Trad.). (2.<sup>a</sup> ed.). San José: EDUCA.
- Kafka, F. (1978, octubre 22). Tres cuentos breves de Franz Kafka. (R. Á. Herra, Trad.). *La Nación*, p. 4.
- Kafka, F. (2011). *La metamorfosis*. (F. Durán Ayanegui, Trad.). San José: Uruk Editores.
- Kafka, F. (2014, noviembre). Ante la ley. (J. Chaves, Trad.). *Buensalvaje*, (3), 30-31.
- Kuusenjuuri, J. (1980). Sonata en oro menor. *Káñina*, 4(2), 147-150.
- Lagerlöf, S. (1994). *El carretero de la muerte*. (A. Ohlsson de Formoso, Trad.). San José: EDUCA.
- Landívar, R. (1987). *Rusticatio Mexicana*. (F. Chamorro González, Trad.). San José: Libro Libre.
- Lester, M. (1971). *Un viaje por Honduras*. (A. Herzfeld, Trad.). San José: EDUCA.

- Lispector, C. (2014, mayo). Felicidad clandestina. (A. Arbuola, Trad.). *Buensalvaje*, (2), 31.
- Lobo, L. G. (1999). La traducción shakespereana en Costa Rica. *Repertorio Americano*, (7), 96-102.
- Mahapatra, J. (2011). *Una puerta a la poesía*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- Mahapatra, J. (2015). *Orissa*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- Mahfuz, N. (1989, enero). Cuatro cuentos de Naguib Mahfuz. (M. J. Viguera, M. Villegas, & A. Cañas, Trads.). *Revista Nacional de Cultura*, (2), 20-34.
- Mallarmé, S., Rimbaud, A., Lautréamont, C. de, & Macpherson, J. (1974). *Tres simbolistas franceses y Ossian*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- Margery Peña, E. (1989). Cuatro relatos mitológicos bocotás de los yé nansére ('seres malos'). *Filología y Lingüística*, 15(2), 51-74.
- Margery Peña, E. (1990). La leyenda del origen de Jirondai en una versión bocotá de Chiriquí: texto y comentario. *Filología y Lingüística*, 16(1), 153-182.
- Margery Peña, E. (1992a). Apuntes sobre tres versiones bocotás de la leyenda de la Madre del maíz. *Filología y Lingüística*, 18(1), 75-82.
- Margery Peña, E. (Trad.). (1992b). *Narraciones bocotás: dialecto chiriquí*. San José: EUCR.
- Margery Peña, E. (1993a). Dos textos y algunos comentarios en relación con el rol de «trickster» de la guatusa (*Dasyprocta punctata*) en la narrativa oral de los bocotás de Chiriquí. *Filología y Lingüística*, 19(2), 73-82.
- Margery Peña, E. (1993b). Textos y comentarios de cuatro relatos bocotás referentes a cataclismos. *Filología y Lingüística*, 19(1), 89-111.
- Margery Peña, E. (1997). De hombres y animales. Dos relatos de la tradición oral de los bocotá de Chiriquí. *Filología y Lingüística*, 23(2), 175-184.

- Margery Peña, E. (1999). Seis mitos de origen correspondientes a la tradición oral de los bocotás de Chiriquí. *Filología y Lingüística*, 25(2), 135-142.
- Marr, W. (2004). *Viaje a Centroamérica*. (I. Reinhold & J. C. Solórzano, Trads.). San José: EUCR.
- Meléndez Ch., C. (1974). *Viajeros por Guanacaste*. San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Montejo de Orlich, J. (Ed.). (1978). *Poesía inglesa: Antología* (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- Narraciones bribris: Talamanca y Cabagra*. (2001) (2.<sup>a</sup> ed.). San José: Fundación Coordinadora de Pastoral Aborigen.
- Neuman, A. (2014, marzo). El fusilado. (D. Mora, Trad.). *Buensalvaje*, (1), 30-31.
- Oliver, W. I. (1992). *Las muecas del rey, el conquistador*. (I. Trejos de Montero, Trad.). San José: Graphos.
- Otterstrom, J. G. (2010). *Pinto gallo*. (J. C. Llopiz Pacheco, Trad.). San José: EUCR.
- Papa Susso, A. (2008). *Cómo nació la kora y otros poemas*. (O. Pérez, Trad.). San José: EUCR.
- Papa Susso, A. (2012). *La kora y otros poemas*. (O. Pérez, P. Jiménez, & R. Dada, Trads.). San José: EUCR.
- Pérez Rey, L. (1990). *El varón de los queché: tragedia indígena mesoamericana*. San José: Guayacán.
- Pound, E. (1978). *Ezra Pound: prólogo, selección y notas de Gerardo César Hurtado*. (G. C. Hurtado, Trad.). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Pozzani, C. (2010). *La marcha de la sombra*. (A. Rondon, Trad.). San José: EUCR.

- Quesada Pacheco, M. Á. (2006). Cinco relatos guaymíes. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 25, 79-92.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2010). *Kugwe ngäbere: leyendas y tradiciones ngäbes*. San José: EUCR.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2014). La leyenda del sisimite en lengua pech. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 33, 317-350.
- Quirós Rodríguez, M. A. (2007). *La edad media, los Carmina Burana y Carl Orff*. (M. A. Quirós Rodríguez, Trad.). San José: EUCR.
- Ratrout, F. (2010). *El paraíso de los sicarios*. (A. M. Said, Trad.). San José: EUCR.
- Reynaud, P. L. (2009). *Viaje del cónsul francés por Centroamérica 1888-1889*. (O. Salazar Mora, Trad.). San José: EUCR.
- Riddell, R. (2006). *Raukura*. (S. Torres, Trad.). San José: Editorial Lunes.
- Rojas Chaves, C. (2005). La vieja Shecra, encanto del río: texto boruca. *Estudios de Lingüística Chibcha*, 24, 123-131.
- Rosenstock, G. (2008). *Antología*. (R. Ulloa Garay, Trad.). San José: EUCR.
- Saint-Exupéry, A. de. (1998). *El principito*. (J. González Picado, Trad.). San José: Guayacán.
- Saint-Exupéry, A. de. (2003). *El principito*. (J. M. Argueta Reyes, Trad.). San José: Editorial Legado.
- Saint-Exupéry, A. de. (2004). *El principito (con guía de trabajo en clase)*. (R. Madrigal Fonseca, Trad.). San José: Lehmann.
- Salazar Herrera, C. (2015). El grillo. (S. Acuña, Trad.). *Buensalvaje*, (4), 30-31.
- Sandburg, C. (1993, junio 20). Oraciones de acero. (L. Guardia, Trad.). *La Nación*, p. 3D.

- Schenlaer, B. (2011). *Nómada en el exilio/nomad i exil*. (E. García Posada, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Seifert, J. (1984, octubre 21). Jaroslav Seifert, premio Nobel de la Literatura 1984. (J. Frutos Verdesia, Trad.). *La Nación*, p. 2D.
- Seifert, J. (1987, abril 5). Jaroslav Seifert, una selección de su arte. (J. B. Frutos, Trad.). *La Nación*, pp. 1-4D.
- Shahin, T. (2010). *La montaña del té verde*. (M. Cortés García, Trad.). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1972). *La comedia de los errores*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1973a). *La tragedia de Coriolano*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: Universidad de Costa Rica.
- Shakespeare, W. (1973b). *Macbeth*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San Pedro: Universidad de Costa Rica.
- Shakespeare, W. (1978a). *El rey Lear*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1978b). *La comedia de las equivocaciones*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1980). *La historia de Troilo y Cresida*. (J. B. Acuña Zeledón, Trad.). San José: EUNED.
- Shakespeare, W. (1981). *El rey Lear*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUNED.
- Shakespeare, W. (1982). *Hamlet*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUNED.
- Shakespeare, W. (1991). *Macbeth*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUCR.
- Shakespeare, W. (1994). *Julio César*. (J. Gutiérrez Mangel, Trad.). San José: EUCR.

- Shakespeare, W. (2011). *La muy excelente y lamentable tragedia de Romeo y Julieta*. (A. Miranda Hevia, Trad.). San José: Montemira.
- Shelley, P. B. (1977). Alastor o el espíritu de la soledad. *Káñina*, 1(1), 175-189.
- Sherzer, J. (Ed.). (2010). *Cuentos, mitos, cantos y canciones kunas*. (A. Constenla Umaña & A. Ríos, Trads.). San José: EUCR.
- Skutch, A. F. (1997). *Merenda: Un romance en las selvas del trópico*. (R. Elvir Rivera, Trad.). San José: Liliana Halder.
- Smith, O. M. (2011). *El amplio mar de los Sargazos y otros poemas*. (F. Larraguivel Lepe, Trad.). San José: Fundación Casa de Poesía.
- Sófocles. (1980). «Canto al hombre» de Antígona. *Káñina*, 4(2), 145-146.
- Solotruk, M. (2006). *La molienda*. San José: Editorial Lunes.
- Stevenson, R. L. (1998). *La isla del tesoro*. (M. Quirós Grau, Trad.). (2.<sup>a</sup> ed.). San José: EDUCA.
- Tamura, S. (2012). *Antología*. (J. Gelman & J. Bocanera, Trads.). San José: EUCR.
- Thomas, D. (1986). La colina de los helechos. *Revenar*, 6(12), 7-8.
- Twain, Mark. (1989, julio 2). La ruta del San Juan. (V. H. Fernández, Trad.). *La Nación*, p. 3.
- Ulysse, L.-S. (2014). *Harold*. (C. Maurel, Trad.). San José: Germinal.
- Ungaretti, G. (1978, abril 2). Poesía. (F. Cerutti, Trad.). *La Nación*, p. 2.
- Valladares Grangeiro, G., & Parreiras, N. (Eds.). (2011). *Cuentos infantiles brasileños*. (J. Valverde Chaves, Trad.). San José: BBB Producciones.
- van Der Veen, F. (1990). *El Salvador en el corazón*. (E. van Tilburg, Trad.). San José: Editorial Legado.

- Vargas, J. C. (2005). Mark Twain in Costa Rica? The English Text and Spanish Translation of Mark Twain's Trip to Nicaragua and the San Juan River. *Filología y Lingüística*, 31(1), 79-115.
- Vela, R., & Stoyanov, R. (Eds.). (1984). *24 poetas búlgaros: selección, traducción y notas de Rubén Vela y Rumen Stoyanov*. (R. Vela & R. Stoyanov, Trads.). San José: EDUCA.
- Verne, J. (2011). *Viaje al centro de la Tierra*. (F. Durán Ayanegui, Trad.). San José: Uruk Editores.
- Vidal, G. (1972). *Mi mujer y mi monte*. (J. García Monge, Trad.). San José: Ministerio de Cultura, Juventud y Deportes.
- Walker, W., & Herdocia, J. H. (1986). Dos cartas significativas. *Revenar*, 5(10 y 11), 65.
- Wordsworth, W. (1978). Michael (Miguel). *Káñina*, 2(3/4), 143-155.
- Wyss, D. (1989, marzo 5). Poemas de Dieter Wyss. (S. Kruse, Trad.). *La Nación*, p. 3.
- Zingone, Z. (2009). *Viaje al este de la noche*. (Z. Zingone, Trad.). Sa